



CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII PIAȚA VICTORIEI, TIMIȘOARA

VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Este posibil să particip la concurs în calitate de arhitect individual din Rusia, Sankt-Petersburg?</p> <p>EN: <i>Is it possible to participate in the competition as an individual architect from Russia, Saint-petersburg?</i></p>	<p>RO: Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru amenajarea și modernizarea Pieței Victoriei și a străzilor din zona cetate, Timișoara, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană pot participa la concurs cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):</p> <p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional</p>
2.	<p>RO: Sunt un arhitect din Rusia, Sankt-Petersburg și doresc să particip individual, dar în țara noastră nu există un Tablou Național al Arhitecților (nu există numere naționale de identificare pentru arhitecți). Lucrez ca arhitect în mod oficial și pot furniza doar codul oficial al diplomei mele (arhitect). Va fi acesta suficient pentru participare și pentru completarea formularelor? De asemenea, pentru că vreau să particip individual, nu știu cum să completez primul rând din formularul de identificare 2.7 "COMPETITION TEAM / ECHIPA DE CONCURS (Legal Entity / Entitate juridică)". De asemenea, există două formulare de participare OAR (Anexa 2.2), deci în cazul meu (solo) ce formular trebuie să completez "2.2 Formular de participare pentru entitate juridică_bilingvină" sau "2.2 Formular de participare pentru birou sau persoană fizică_bilingvină"? Este "Formularul de ofertă" un "Formular de ofertare"? Pentru că Formularul de ofertare nu se aplică în dosare.</p>	



<p>EN: <i>I am an architect from Russia, Saint-Petersburg and I want to participate individually, but in our country there is no National Table of Architects (no national identification numbers for architects). I work as an architect officially and I can provide only the official code of my Diploma (Architect). Will it be enough for participation and filling out the forms? Also because I want to participate individually I don't know how to fill out the first line in 2.7 Identification form "COMPETITION TEAM / ECHIPA DE CONCURS (Legal Entity / Entitate juridică)". Also there are two OAR Participation Forms (Anex 2.2), so in my case (solo) which form I have to fill out "2.2 Application form for legal entity_bilingual" or "2.2 Application form for office or natural person_bilingual"? Is "Offer form" a "Tender form"? Because Tender form is not applied in the folders.</i></p>	<p>servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”</p> <p><u>Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:</u></p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</p> <p>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”</p> <p><u>În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere</u></p>
<p>3. RO: Dacă sunt arhitect cu drept de semnătură, dar nu lucrez în cadrul unui birou de arhitectură și nu am B.I.A., pot participa la concurs?</p> <p>EN: <i>If I am an architect with signature rights, but I do not work in an architectural office and I do not have a individual architectural office, can I participate in the competition?</i></p>	
<p>4. RO: Suntem o firmă japoneză de arhitectură cu sediul în Tokyo. Luăm în considerare să facem echipă cu o firmă de arhitectură din România pentru acest concurs. Înainte de a merge mai departe, dorim să ne asigurăm că respectăm toate normele legale.</p> <p>Ați putea să ne oferiți informații dacă este permis din punct de vedere legal să participăm la concurs prin această colaborare?</p>	



	<p>Îndrumările dumneavoastră în această privință ar fi foarte apreciate. Vă mulțumim pentru timpul acordat și așteptăm cu nerăbdare răspunsul dumneavoastră.</p> <p>EN: <i>We are a Japanese architectural firm based in Tokyo. We are considering teaming up with a Romanian architectural firm for this competition. Before moving forward, we want to ensure we follow all legal guidelines.</i></p> <p><i>Could you please provide information on whether it's legally permissible for us to participate in the competition through this collaboration?</i></p> <p><i>Your guidance on this matter would be greatly appreciated. Thank you for your time, and we look forward to your response.</i></p>	<p>următoarele: „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiul sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature, respectiv la punctul 2.3. „<u>Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis</u>”</p> <p>Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.</p> <p>Pentru răspunsul specific la întrebarea numărul 9, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:</p> <p>Calificările obținute în UK de către cetățeni UE înainte de data de 31/12/2020 sunt considerate calificări europene, sub incidența Directivei 2005/36/CE.</p> <ul style="list-style-type: none">- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, înainte de perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică Directiva 2005/36/CE
5.	<p>RO: Este acest concurs deschis pentru participanți din țări din afara Uniunii Europene?</p> <p>EN: <i>Is this competition open to entries from non EU countries?</i></p>	
6.	<p>RO: Sunt o studentă la arhitectură în anul 3 la facultatea ENSA Paris Val de Seine din Franța. Vă contactez deoarece aș vrea să știu dacă îmi este posibil să particip la acest concurs.</p> <p>EN: <i>I am a third year Architecture student at the ENSA Paris Val de Seine University in France. I am contacting you because I would like to know if it is possible for me to participate in this competition.</i></p>	
7.	<p>RO: Aș vrea să pun o întrebare despre cerințele de participare. Liderul echipei noastre are cetățenie UE, dar compania sa și</p>	



	<p>activitățile sale economice/profesionale sunt afiliate Uniunii Camerelor Inginerilor și Arhitecților din Turcia. Reprezintă acest aspect un obstacol pentru participare sau este de ajuns să fie cetățean UE?</p> <p>EN: <i>I would like to ask a question about entry requirement. Our team leader has an Eu citizenship, however his company and all of his economic/professional activities affiliated with Union of Chambers of Turkish Engineers and Architects. Is this an obstacle for the entry or being eu citizen is enough?</i></p>	<ul style="list-style-type: none">- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, după perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică articolele 2(2)&3(3) referitoare la state terțe- Cetățenilor UK a căror calificare a fost obținută și recunoscută în UK înainte de 31/12/2020 beneficiază de recunoaștere în statele membre UE. <p>EN: <i>Since the purpose of this competition is to <u>select the best project for the the design and modernization of Victoriei Square and of the streets in the citadel area, Timișoara, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules ("The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.")</u> is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.</i></p>
8.	<p>RO: Poate un arhitect licențiat în India să participe la acest concurs?</p> <p>EN: <i>Can an Architect licensed in India participate in this competition?</i></p>	
9.	<p>RO: Dorim să știm dacă o echipă compusă din mai multe firme specializate (urbanism, arhitectură, iluminare publică, strategie de joacă/play) din Anglia, UK poate participa în competiție în contextul Brexit?</p> <p><i>"Restrictions The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation"</i> (https://www.architectsjournal.co.uk/competitions/victoriei-square-timisoara)</p> <p>EN: <i>We would like to know if a team composed of multiple specialised firms (urban planning, architecture, public lighting, play</i></p>	<p><i>Therefore, certified architects from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation can participate in the competition provided that <u>in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):</u></i></p> <p><i>"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional</i></p>



strategy) from the United Kingdom can participate in the competition in the context of Brexit.

"Restrictions The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation"

<https://www.architectsjournal.co.uk/competitions/victoriei-square-timisoara>

services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:

"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition."

In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: "Architects acquire the signature rights granted by the Order of



Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated." The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”

We mention that the candidates' nationality does not represent a condition for participation in the competition.

For the specific answer to question number 9, please consider the following:

Qualifications obtained in the UK by EU citizens before 31/12/2020 are considered as European qualifications under Directive 2005/36/EC.

- EU citizens who obtained their architect qualification in the UK before the transition period (31/12/2020) are covered by Directive 2005/36/EC.
- EU citizens who qualified as an architect in the UK after the transitional period (31/12/2020) are subject to Articles 2(2)&3(3) concerning third countries



		<p>- UK citizens whose qualification was obtained and recognised in the UK before 31/12/2020 benefit from recognition in EU Member States.</p>
10.	<p>RO: Autorul principal trebuie să fie o singură persoană fizică sau poate fi una sau mai multe persoane juridice (anul sau mai multe birouri de arhitectură)?</p> <p>EN: Does the main author have to be a single natural person or can it be one or more legal entities (one or more architectural offices)?</p>	<p>RO: Vă rugăm, luați în considerare faptul că „(...)autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără drepturi sau obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.” (conform punctului 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI - 2.2.1. Formularele de participare, Anexa 2.1. Regulamentul concursului). Drept urmare autorul principal poate fi: o singură persoană fizică, mai multe persoane fizice, o singură persoană juridică, mai multe persoane juridice.</p> <p>EN: Please note that “(...)the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal rights or obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.” (point 2.2.PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES – 2.2.1 Participation forms, Annex 2.1. Competition Rules). As a result, the main author can be: one natural person, several natural persons, one legal entity, several legal entities.</p>
11.	<p>RO: Participarea se face numai analogic / numai prin poștă convențională / există posibilitatea de a participa la concurs în format digital? Am putea să completăm toate documentele și să le semnăm cu o semnătură electronică. În Bulgaria, achizițiile publice se desfășoară exclusiv într-un mediu digital - Sistemul informatic automatizat centralizat de achiziții publice electronice (Centralized Automated Information System Electronic Public Procurement - CAIS EPP).</p>	<p>RO: Participarea / înscrierea la concurs se face prin predarea fizică a proiectelor conform prevederilor documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului, punctul 3.8.PREDAREA PROIECTELOR:</p> <p>3.8.1. Concurenților li se recomandă alegerea unui ambalaj/tub care sa păstreze integritatea planșelor rulate și a memory stick-ului USB. Pe ambalaj/tub se va scrie: FOR THE VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA DESIGN COMPETITION.</p> <p>3.8.2. Depunerea proiectelor la Secretariatul de primire:</p>



EN: Is it only analogue participation /only by conventional mail/ is there any possibility to enter the competition digitally? We could fill in all the documents and sign them with an electronic signature. Public procurement in Bulgaria is conducted exclusively in a digital environment - Centralized Automated Information System Electronic Public Procurement (CAIS EPP).

1. Proiectele vor fi predate direct sau expediate prin curier la sediul secretariatului de primire, cu adresa: Primăria Municipiului Timișoara, cu sediul în Timișoara, Bd. C. D. Loga nr.1, județul Timiș, Cod Poștal 300030, România, Telefon +4 0783 002 449

2. Data și ora limită a predării proiectelor depuse la sediul secretariatului de concurs sau transmise prin curier este cea stabilită în calendarul de concurs. Depășirea datei și orei limită atrage respingerea ofertei, conform art. 2.3.2. al prezentului Regulament. Orice colet depus în concurs după data și ora menționate de Regulament se află în afara procedurii de concurs. **Nu se admit excepții de la prezenta prevedere.**

(...)

Prezentul concurs de soluții este o procedură de achiziții publice ce se desfășoară offline, nu este admisă o predare electronică totală sau parțială a soluțiilor.

Documentele ce însoțesc propunerea tehnică și propunerea financiară vor fi predate în format fizic, în interiorul unui plic secretizat, conform prevederilor documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului, punctele 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR și 3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR.

EN: Participation / registration to the competition is done by physically handing in the projects according to the provisions of the document Annex 2.1 Competition Rules, point 3.8. PROJECTS' SUBMISSION:

3.8.1. It is recommended that the candidates choose a package/tube which will ensure the integrity of the rolled-up drawings and of the memory stick. The package/tube shall be marked as follows: FOR THE VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA DESIGN COMPETITION.

3.8.2. Handing over the projects to the Reception Secretariat:



		<p>1. The projects shall be handed over personally or sent by courier to the headquarters of the Reception Secretariat acknowledging the receipt of the projects, at the following address: The Municipality of Timișoara, with the headquarters C. D. Loga Bld. no. 1, Timișoara, Timiș County, Postal Code 300030, Romania, Phone Number +4 0783 002 449</p> <p>2. The deadline for submitting the projects to the Competition Secretariat, either personally or by courier, is the one indicated in the Competition schedule.</p> <p>Exceeding the deadline shall entail the rejection of the offer, according to Article 2.3.2. of the Competition Rules. Any entry submitted after the date and time specified in the Rules is outside the competition procedure. No exceptions to this provision are accepted. (...)</p> <p><u>This design competition is a public procurement procedure that is carried out offline, a total or partial electronic handover of solutions is not allowed.</u></p> <p>The documents accompanying the technical proposal and the financial proposal must be submitted in physical format, in a sealed envelope, in accordance with the provisions of Annex 2.1. Competition Rules, points 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS and 3.7. PROJECTS' ANONYMITY.</p>
12.	<p>RO: Vă rugăm să ne spuneți cum ați judeca o lucrare care propune o singură opțiune de design față de o lucrare care propune o singură viziune de design cu mai multe subopțiuni pentru spațiile "mai dificile"?</p> <p>EN: Can you please let us know how would you judge a submission that proposes only one design option vs a submission</p>	<p>RO: Procedura de jurizare este descrisă pe larg în Anexa 2.1. Regulamentul concursului, la punctul 3.10. LUCRĂRILE JURIULUI.</p> <p>Jurizarea proiectelor se va face conform criteriilor de evaluare / atribuire descrise pe larg în anexa 1.1. Tema concursului, Cap. 5 CRITERII DE ATRIBUIRE.</p>



	<p><i>that proposes one design vision with several suboptions for the 'trickier' spaces?</i></p>	<p>Ținem să precizăm că sesiunile de întrebări și răspunsuri reprezintă o modalitate de clarificare a datelor de temă. Sesiunile nu au ca scop validarea sau direcționarea eventualelor soluții.</p> <p>EN: <i>The jury proceedings are described in detail in Annex 2.1. Competition rules, point 3.10. THE JURY PROCEEDINGS.</i></p> <p><i>Evaluation of projects will be carried out according to the evaluation/award criteria described in detail in Annex 1.1. Competition Brief, Ch.5 AWARD CRITERIA.</i></p> <p><i>We would like to point out that the question and answer sessions are a way of clarifying the brief data. Their purpose is not to validate or guide possible solutions.</i></p>
13.	<p>RO: În cazul în care toate echipele de proiecte clasate refuză să încheie un contract cu autoritatea contractantă, se va încheia competiția?</p> <p>EN: <i>In the case that all teams of ranked projects refuse to enter into a contract with the contracting authority, will the competition be terminated?</i></p>	<p>RO: Scopul acestui concurs de soluții este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru amenajarea și modernizarea Pieței Victoriei și a străzilor din zona cetate, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului).</p> <p>Autoritatea contractantă are obligația de a contracta serviciile de proiectare ale câștigătorilor concursului de soluții conform punctului 1.3.2., Regulamentul concursului:</p> <p><i>Concursul de soluții este definit în cadrul art. 3 alin. (1) lit. j) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, ca fiind "procedura care permite autorității contractante să achiziționeze, în special în domeniul amenajării teritoriului și urbanismului, al arhitecturii și ingineriei sau al prelucrării datelor, un plan ori un proiect selectat de un juriu pe baze concurențiale, cu sau fără acordarea de premii"</i></p> <p>și conform punctul 4.2., Regulamentul concursului:</p>



4.2.1. Decizia juriului privind desemnarea câștigătorului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă.

4.2.2. În urma acestui concurs, Autoritatea Contractantă va contracta elaborarea serviciilor de proiectare complete pentru AMENAJAREA ȘI MODERNIZAREA PIEȚEI VICTORIEI ȘI A STRĂZILOR DIN ZONA CETATE cu echipa câștigătoare.

(...)

4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.

(...)

Prin participarea la procedura de achiziții publice, concurenții trebuie să își asume sub semnătură următoarea declarație (vezi Anexa 2.2 – Formular Participare):

„Declar pe propria răspundere că, în eventualitatea atribuirii contractului de proiectare, voi asigura serviciile complete de proiectare pentru toate specialitățile și pentru fazele de proiectare solicitate de Autoritatea contractantă, cu sau fără asociere cu alți proiectanți / specialiști, persoane fizice sau juridice și voi depune la Autoritatea contractantă toate documentele solicitate de acesta, care atestă capacitatea de încheiere a contractului de proiectare.”

În cazul în care nu este posibilă încheierea contractului de servicii de proiectare cu câștigătorul concursului, vor fi invitați la negociere următorii clasati, conform punctului 4.2.9, Regulamentul concursului:

4.2.9. În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge să încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul, din motive care nu



ii sunt imputabile, cum ar fi, dar fără a se limita la: caz fortuit, forță majoră, retragerea concurentului din procedură prin neprezentarea la procedura de negociere, nedepunerea documentelor solicitate conform pct. 4.2.10, are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu.

În cazul în care niciuna dintre echipele participante la concursul de soluții nu ajunge să încheie contractual de servicii de proiectare cu autoritatea contractantă, din motive care nu îi sunt imputabile, procedura se anulează.

EN: The purpose of this design competition is to select the best project for the the design and modernization of Victoriei Square and of the streets in the citadel area, Timișoara, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules).

The contracting authority is obliged to contract the design services of the winners of design competitions according to point 1.3.2 of the Competition Rules:

The Design Competition is defined under art. 3 para. (1) letter j) of Law no. 98/2016 on public procurement, as being “the procedure which enables the contracting authority to acquire, mainly in the fields of urban planning and design, architecture and engineering or data processing, a plan or design selected by a jury in competition circumstances, with or without awarding prizes.”

according to point 4.2. of the Competition Rules:

4.2.1. The decision of the Jury with regards to establishing the winner shall be binding upon the Contracting Authority.



4.2.2. As a result of the competition, the Contracting Authority shall conclude a contract for complete design services for the DESIGN AND MODERNIZATION OF THE VICTORIEI SQUARE AND STREETS IN THE CITADEL AREA with the winning team.

(...)

4.2.8. The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.

(...)

By participating in the procurement procedure, competitors shall undertake by signature the following declaration (see Annex 2.2 - Participation Form):

'I hereby declare on my own responsibility that, in the event of awarding the design contract, I will provide the complete design services for all specialties and for the design phases requested by the contracting authority with or without association with other designers / specialists, natural or legal persons and I will submit to the contracting authority all the documents requested by him, which attest the capacity to conclude the design contract.'

If the contract for design services cannot be signed with the winner of the competition, the next ranked candidates will be invited to negotiate, in accordance with point 4.2.9, Competition Rules:

4.2.9. Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, for reasons beyond its control, for example, but not limited to: fortuitous case, force majeure, withdrawal of the competitor from the procedure by not presenting at



		<p><i>the negotiation procedure, failure to submit the required documents according to article 4.2.10, <u>the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.</u></i></p> <p><i>If none of the teams taking part in the design competition is able to conclude a design services contract with the contracting authority, for reasons beyond its control, the procedure shall be cancelled.</i></p>
14.	<p>RO: Există posibilitatea ca autoritatea contractantă să preia proiectele și să continue cu proiectele altora?</p> <p>EN: <i>Is there a possibility that the contracting authority will take the projects and proceed with the design of others?</i></p>	<p>RO: Nu, autorii proiectului câștigător cedează Autorității Contractante drepturile patrimoniale asupra operelor doar în baza contractului încheiat ulterior.</p> <p>Vă rugăm să aveți în vedere prevederile documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului în ce privește drepturile de autor, punctul 4.1.PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR:</p> <p>4.1.1. <i>Toate proiectele recompensate cu premii în urma desfășurării concursului constituie obiect al dreptului de autor în înțelesul Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe cu modificările și completările ulterioare</i></p> <p>4.1.2. <i>Câștigătorii, în calitate de autori ai proiectelor depuse, vor continua să se bucure de recunoașterea drepturilor morale de autor. Nicio alterare sau modificare nu se va putea aduce operelor fără acordul scris al autorilor.</i></p> <p>4.1.3. <i>În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată. Se exceptează de la această</i></p>



prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului.

4.1.4. Autorii proiectului câștigător cedează Autorității Contractante drepturile patrimoniale asupra operelor, în baza contractului încheiat ulterior, conform Art. 40 alin. (1) din Legea nr. 8/1996.

(...)

EN: No. The authors of the winning project shall assign their patrimonial rights on the works to the Contracting Authority, based solely on the subsequently concluded contract.

Please note the provisions of Annex 2.1. Competition rules regarding copyright, point 4.1. **PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS:**

4.1.1. After the Competition, all the prize-awarded projects shall be subject to copyright provisions under Law no. 8/1996 regarding copyright and related rights, with subsequent amendments and completions.

4.1.2. The winners, as intellectual authors of the submitted projects, shall retain and exercise the intellectual property rights. **No amendment or addition to the works shall be done without the prior written consent of the authors.**

4.1.3. Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. **The only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report.**

4.1.4. The authors of the winning project shall assign their patrimonial rights on the works to the Contracting Authority, based on the subsequently concluded contract, in accordance with Art. 40 para. (1) of Law no. 8/1996.

(...)



<p>15. RO: Care este bugetul de execuție?</p> <p>EN: <i>What is the implementation budget?</i></p>	<p>RO: Vă rugăm să aveți în vedere prevederile documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului:</p> <p><i>4.2.3. Plafonul general estimat al implementării este de 32.500.000 EUR exclusiv TVA (aproximativ 160.676.750,00 LEI fără TVA, curs valutar 1 EUR = 4,9439 LEI) (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).</i></p> <p>respectiv documentul Anexa 2.6. – Estimare Costuri pentru o înțelegere cuprinzătoare a modului de calcul a valorii de investiție și proiectare.</p> <p>EN: <i>Please note the provisions of Annex 2.1. Competition rules:</i></p> <p><i>4.2.3. The maximum cost estimate of the investment is 32.500.000 EUR, without TVA (approx. 160,676,750.00 LEI without TVA, 1 EUR = 4.9439 LEI) (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).</i></p> <p><i>respectively the document Annex 2.6. - Cost Estimate for a comprehensive understanding of the calculation of the cost estimate for the investment and design.</i></p>
<p>16. RO: Texte explicative - Fiind o colaborare între mai multe birouri din UK, am dori să știm dacă există un loc pentru ca experiența echipei să fie adăugată în planșe sau ca anexă la prezentarea cererii? Există o cantitate maximă de text care poate fi inclusă în planșe? În prezent, menționați: "Textele explicative, altele decât legendele și titlurile imaginilor, nu vor depăși 1000 de cuvinte și vor fi aranjate convenabil pe planșele cu desene".</p> <p>EN: <i>Explanatory texts - As a collaboration between several UK practices, we want to know if there is a place for team experience to be added in the boards or as an appendix in the submission? Is there a maximum amount of text that can be included in the</i></p>	<p>RO: Textul care va fi inclus pe planșele de concurs se referă la descrierea soluției și nicidecum la experiența proiectanților, și nu va depăși 1000 de cuvinte, conform Anexei 1.1. Tema concursului:</p> <p><i>Se vor explica succint bazele conceptuale ale soluției propuse și se vor motiva deciziile punctuale pentru o rezolvare sau alta. Textele explicative, altele decât legendele și titlurile imaginilor, nu vor depăși 1000 de cuvinte și vor fi aranjate convenabil pe planșele cu piese desenate. Textele vor fi scrise cu un font de 25 de puncte." (Cap. 4, punctul 4.1.2. Descrierea concepției arhitectural-peisagistice, pag. 22).</i></p>



boards? You currently mention “Explanatory texts, other than captions and image titles, will not exceed 1000 words and will be arranged conveniently on the drawing plates.”

De asemenea, vă rugăm să aveți în vedere prevederile documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului, punctul 3.7. privind anonimatul proiectelor:

3.7.6. Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.

Orice informație referitoare la participanți care indică identitatea concurentului în piesele anonimizate de concurs atrage descalificarea proiectului din concurs.

EN: *The text to be included on the competition sheets refers to the description of the solution and not to the experience of the designers, and will not exceed 1000 words, as per Annex 1.1. Competition Brief:*

The conceptual bases of the proposed solution will be briefly explained and specific decisions for one solution or another will be motivated. Explanatory texts, other than captions and image titles, will not exceed 1000 words and will be arranged conveniently on the drawing plates. The texts will be written with a font of 25 points. (Ch. 4, point 4.1.2. Description of the architectural-landscape concept, pg. 22).

Please also note the provisions of Annex 2.1. Competition rules, point 3.7. concerning the anonymity of projects:

3.7.6. Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.

Any information about the participant that indicates the identity of the participant in anonymised competition pieces will result in the disqualification of the project from the competition.



<p>17. RO: Conform capitolului 4.2. PIESE DESENATE, se cere predare pe 4 planșe de format 900 x 1600mm, paginate vertical. Această dimensiune este una atipică, considerând concursurile recente organizate de OAR, unde s-a urmărit paginarea pe un format convențional de 841x1189 mm - A0. Este important ca formatul să fie unul convențional pentru a se potrivi cu tehnologiile de plotare specifice la care concurenții au acces. Vă rugăm pe această cale să precizați dacă este necesar acest format care iese din dimensiunile convenționale, iar dacă nu există suficientă justificare și situația permite, modificarea acestuia la formatul convențional A0 - 841x1189 mm, vertical, sau cel puțin latura scurtă de 900 mm să fie redusă la 841 mm pentru a se putea tipări pe rolă A0.</p> <p>EN: <i>According to chapter 4.2. DRAWN MATERIALS, 4 sheets of 900 x 1600mm format, vertically paginated, are required. This size is atypical, considering recent competitions organised by the OAR, where the aim has been to page on a conventional format of 841x1189 mm - A0. It is important that the format is a conventional one to accommodate the specific plotting technologies that competitors have access to. Please indicate whether this format is necessary outside conventional dimensions and if there is not sufficient justification and the situation allows, change it to the conventional A0 format - 841x1189 mm, vertical, or at least the short side of 900 mm be reduced to 841 mm in order to print on A0 roll.</i></p>	<p>RO: Pentru cerințele de paginare a fost luată în considerare lățimea rolei de plot A0 extins. Se vor accepta în concurs și formate cu lățimea de 841mm. Lungimea de 1600mm rămâne cerință obligatorie.</p> <p>EN: <i>For layout requirements the width of the extended A0 plot roll has been taken into account. Formats with a width of 841mm will also be accepted in the competition. The length of 1600mm remains a mandatory requirement.</i></p>
<p>18. RO: Referitor la planșa nr.2, Detaliu de amenajare a zonei A1+B, planul de amenajare a peronului din fata Operei și Piața Huniade la scara 1:250 nu poate fi încadrat pe lățimea planșei în așa fel încât să cuprindă tot perimetrul cerut (din fața clădirii Materna</p>	<p>RO: Se vor respecta Cerințele formale din temă.</p> <p>EN: <i>The formal requirements of the brief will be respected.</i></p>



	<p>până în strada 20 Decembrie 1989). Putem prezenta acest plan la o alta scară? De exemplu la 1:300</p> <p>EN: <i>Regarding sheet no.2, A1+B layout detail, the layout plan of the platform in front of the Opera House and Huniade Square at scale 1:250 cannot be framed on the width of the sheet in such a way as to cover the whole required perimeter (from in front of the Materna building to 20 December 1989 street). Can we present this plan at another scale? For example at 1:300</i></p>	
19.	<p>RO: Textul de pe planșe este mărimea 25 pt. conform unui format de tip Microsoft Office Word?</p> <p>EN: <i>Is the text on the sheets 25 pt. size according to a Microsoft Office Word format?</i></p>	<p>RO: Textul de pe planșe este mărimea 25 pt. (25pt = 8.79mm). Pt. (point) reprezintă unitatea de măsură utilizată în domeniul tipografiei, 1pt = 0.35mm.</p> <p>EN: <i>The text on the competition sheets is 25 pt. size (25pt = 8.79mm). Pt. (point) is the unit of measurement used in typography, 1pt = 0.35mm.</i></p>
20.	<p>RO: Titlul care se va trece pe fiecare planșă este "VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA – DESIGN COMPETITION" conform documentului din Anexa 2 denumit 2.1 Regulamentul concursului sau "VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA" conform documentului din Anexa 1, pagina 22 din tema de concurs.</p> <p>EN: <i>The title to be written on each drawing is "VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA - DESIGN COMPETITION" according to the document in Annex 2 called 2.1 Competition rules or "VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA" according to the document in Annex 1, page 23 of the competition brief.</i></p>	<p>RO: Vă rugăm să aveți în vedere prevederile documentului Anexa 2.1. Regulamentul concursului în ce privește conținutul proiectelor:</p> <p style="text-align: center;">3.6.5. Planșele vor conține, în partea de sus, titlul: VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA – DESIGN COMPETITION.</p> <p>EN: <i>Please note the provisions of Annex 2.1. Competition rules regarding the content of projects:</i></p> <p style="text-align: center;">3.6.5. The sheets will contain, positioned on the upper side, the title: VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA – DESIGN COMPETITION.</p>
21.	<p>RO: Vă rugăm să publicați cerințele detaliate referitoare la acest proiect, tema de proiectare. Care sunt mai exact modificările</p>	<p>RO: Tema concursului este compusă astfel încât să lase deschisă calea unei diversități de rezolvări punctuale, dar integrate, la numeroasele disfuncții</p>



<p>cerute? Ce se dorește să se schimbe față de situația actuală a zonei?</p> <p>EN: <i>Please publish detailed requirements related to this project, the design brief. What exactly are the changes required? What is intended to change from the current situation in the area?</i></p>	<p>constatate pe teren. Cerințele detaliate se găsesc la Capitolul 3, paginile 13-21 în anexa 1.1. Tema Concursului.</p> <p>Aceasta poate fi descărcată de pe site-ul concursului, de la secțiunea Documentație – Anexa 1 TEMA DE CONCURS,</p> <p>Link: https://oar.archi/concursuri/oar/piata-victoriei-timisoara/</p> <p>EN: <i>The competition brief is conceived in such a way as to leave the possibility of a variety of specific but integrated solutions to the many dysfunctions that can be observed on the ground. The detailed requirements can be found in Chapter 3, pages 13-22 in Annex 1.1. Competition brief.</i></p> <p><i>It can be downloaded from the competition website, under the section Documentation - Annex 1 COMPETITION BRIEF,</i></p> <p>Link: https://oar.archi/en/concursuri/oar/victoriei-sqare-timisoara/</p>
<p>22. RO: În documentația suport pentru concursul Piața Victoriei din Timișoara, în folderul "Desfășurate fronturi" există un fișier .mp4 cu o filmare a unui nor de puncte. Documentația nu oferă acest nor de puncte însă. Există doar un set de fișiere .dwg unde găsim desfășuratele fronturilor, dar acestea sunt în format png. Se poate pune la dispoziție un fișier cu acel nor de puncte? În caz contrar, fiecare echipă va trebui să deseneze aceste desfășurate fără o foarte mare acuratețe.</p> <p>EN: <i>In the support documentation for the Victoriei Square competition in Timisoara, in the folder "Facades" there is an .mp4 file with a video of a point cloud. However, the documentation does not provide this point cloud. There is only a set of .dwg files</i></p>	<p>RO: Desfășuratele de fronturi, respectiv fișierele .png și .dwg, sunt singurele formate prelucrate extrase din norul de puncte pe care autoritatea contractantă le are la dispoziție. Conform principiului egalității de șanse nu pot fi puse la dispoziția concurenților baze de date/formate de dimensiuni foarte mari, care necesită programe speciale de procesare și care nu sunt folosite în practica curentă.</p> <p>EN: <i>The street elevation, i.e. the .png and .dwg files, are the only processed formats extracted from the point cloud available to the contracting authority. In accordance with the principle of equal opportunities, very large databases/formats, which require special processing software and which are not used in current practice, cannot be made available to participants.</i></p>



	<p><i>where we find the street elevation, but in png format. Can a file with that point cloud be made available? If not, each team will have to draw these deployments without very high accuracy.</i></p>	
23.	<p>RO: Poate fi pus la dispozitia concurentilor releveul 3d (norul de puncte) sau alt model 3d disponibil cu situatia existenta?</p> <p>EN: <i>Can the 3d survey (point cloud) or other available 3d model with the existing situation be made available to competitors?</i></p>	
24.	<p>RO: Care este de fapt limita intervenției? Documentația pune la dispoziție o serie de planuri în care limita nu este clară. Perimetrul nu definește străzi, piețe, spații etc., ci definește o zonă mare generală. Acest lucru înseamnă că putem interveni în curțile palatelor sau în zona verde a Castelului Huniade?</p> <p>EN: <i>What is the actual limit of the intervention? The documentation provides a number of plans where the limit is unclear. The perimeter does not define streets, squares, spaces, etc., but defines a large general area. Does this mean that we can intervene in the palace courtyards or in the green area of the Huniade Castle?</i></p>	<p>RO: Aria de implementare cuprinde fragmentele de domeniu public figurate în planuri, enumerate succint în Anexa 1.1. Tema de concurs și descrise pe larg în Anexa 2.6 Estimarea de costuri (v. Tabelul p.3). Aceste suprafețe fac obiectul contractului de proiectare care se va încheia în urma procedurii.</p> <p>Curțile palatelor și zona verde a Castelului Huniade nu vor face obiectul contractului de proiectare.</p> <p>Reflecția asupra soluției nu se limitează la perimetrul propriu-zis de intervenție, care face obiectul contractului de proiectare. Concepția nu exclude relațiile vizuale și continuitatea funcțională, și nici propuneri ce vor putea fi incluse în operațiuni ulterioare.</p>
25.	<p>RO: Strada 20 decembrie 1989 este inclusă în zona de intervenție?</p> <p>EN: <i>Is 20 decembrie 1989 Street included in the intervention area?</i></p>	<p>EN: <i>The implementation area comprises the parts of the public domain shown in the plans, listed briefly in Annex 1.1. The competition brief and described in detail in Annex 2.6. Cost estimate (see Table p.3). These areas are the subject of the design contract to be concluded following the procedure.</i></p>



26.	<p>RO: Este cuprinsă zona adiacentă castelului în aria de intervenție?</p> <p>EN: <i>Is the area adjacent to the castle included in the intervention area?</i></p>	<p><i>The palace courtyards and the green area of the Huniade Castle will not be covered by the design contract.</i></p> <p><i>The reflection on the solution is not limited to the actual perimeter of the intervention, which is the subject of the design contract. The design does not exclude visual relationships and functional continuity, nor proposals that could be included in subsequent operations.</i></p>
27.	<p>RO: Cât de strict trebuie să respectăm ansamblul propus?</p> <p>EN: <i>How strictly do we have to respect the proposed ensemble?</i></p>	
28.	<p>RO: Se pot propune zone de parcaje subterane?</p> <p>EN: <i>Can underground parking areas be proposed?</i></p>	<p>RO: Acest tip de intervenție nu intră în obiectul contractului de proiectare.</p> <p>EN: <i>This type of intervention is not subject of the design contract.</i></p>
29.	<p>RO: Este posibilă o eventuală parcare subterană în fața Modexului?</p> <p>EN: <i>Is an underground parking possible in front of the Modex?</i></p>	
30.	<p>RO: Parcările private din jurul blocurilor fac parte din intervenția proiectului?</p> <p>EN: <i>Are the private car parkings around the apartment blocks part of the project intervention?</i></p>	<p>RO: În așteptarea definitivării strategiei de trafic pentru întreg municipiul Timișoara, propunerea de concurs trebuie să urmărească o rezolvare optimă a spațiilor publice studiate din cât mai multe puncte de vedere, privitoare la toate categoriile de populație. Diversitatea de soluții pentru reducerea prezentei automobilelor în centrele istorice este vastă.</p>
31.	<p>RO: Locurile de parcare aferente zonelor cu locuințe se vor păstra? În ce proporție?</p> <p>EN: <i>Will the parking spaces related to the residential areas be preserved? In what proportion?</i></p>	<p>Modul de gestionare a situației date ține de soluția propusă de fiecare concurent.</p> <p>EN: <i>Pending the completion of the traffic strategy for the entire municipality of Timisoara, the competition proposal must aim at an optimal resolution of the public spaces studied from as many points of view as possible, concerning all</i></p>
32.	<p>RO: În temă se menționează "Eliminarea parcărilor de suprafață pentru vehicule" - există o strategie mai amplă de parcare și trafic</p>	



<p>pentru Timișoara? Suntem 100% de acord cu faptul că este nevoie de o schimbare de comportament în ceea ce privește mașinile, mai ales având în vedere criza climatică și ecologică. Cu toate acestea, o strategie temporară de parcare ar trebui să fie în plan, în special pentru persoanele care folosesc mașini care sunt: în vârstă, sau cu handicap, sau cu copii mici, sau cu animale de companie pentru care transportul public nu este întotdeauna o opțiune. Am dori ca opțiunea noastră de proiectare să se integreze în mod holistic în abordarea mai largă a traficului din oraș, în loc să fie o propunere naivă care nu este susținută de comunitatea locală.</p> <p>EN: <i>The brief mentions 'Elimination of surface parking of vehicles' - is there a wider parking&traffic strategy for Timisoara? We are 100% in agreement that there needs to be a shift of behaviour when it comes to cars, especially in light of the climate and ecological crises. However a meanwhile parking strategy should be in the background, especially for people using cars that are: elderly, or disabled, or with young kids, or with pets for whom public transport is not always an option. We would want our design option to holistically integrate with the wider city traffic approach, rather than being a naive proposal that is not supported by the local community.</i></p>	<p><i>categories of population. The diversity of solutions to reduce the presence of cars in historic centres is extensive.</i></p> <p><i>The manner in which the given situation is managed depends on the solution proposed by each participant.</i></p>
<p>33. RO: Cât de mult putem să intervenim asupra traficului?</p> <p>EN: <i>How much can we intervene on the traffic?</i></p>	
<p>34. RO: Soluția ar trebui să includă și traseu velo?</p> <p>EN: <i>Should the solution include a bike route?</i></p>	<p>RO: Soluția trebuie să acomodeze toate tipurile de mobilitate, fără a crea neapărat segregare.</p>



		EN: <i>The solution must accommodate all types of mobility without necessarily creating segregation.</i>
35.	RO: În tema concursului la pag 19, Zona D, apare exprimarea “pasaj pietonal extins pe toată lățimea Pieței Victoriei”. E o referință la o supratraversare? EN: <i>In the competition brief on page 19, Zone D, the phrase " extended pedestrian passage across the entire width of Victoriei Square" appears. Is this a reference to an overpass?</i>	RO: Nu. Referința privește tratarea posibilităților de trecere la nivel. EN: <i>No. The reference concerns the treatment of level-crossing possibilities.</i>
36.	RO: Soluțiile care imaginează subtraversarea sau supratraversarea bulevardului pentru racordul pietonal cu zona catedralei, implică amenajări în afara zonei de intervenție. Sunt permise astfel de soluții? Este permisă realizarea unor subtraversari (fie rutiere fie pietonale) între Piața Victoriei și Biserica? Care este adâncimea la care se poate realiza săpătura, în cazul unor intervenții de acest gen? EN: <i>The solutions that imagine the sub-crossing or over-crossing of the boulevard for the pedestrian connection with the cathedral area, imply developments outside the intervention area. Are such solutions allowed? Is it allowed to make sub-crossings (either road or pedestrian) between Victoriei Square and the Church? What is the depth at which excavation can be carried out in the case of interventions of this type?</i>	RO: Modul de rezolvare ține de soluția propusă de fiecare concurent. Ținem să precizăm că sesiunile de întrebări și răspunsuri reprezintă o modalitate de clarificare a datelor de team. Sesiunile nu au ca scop validarea sau direcționarea eventualelor soluții. EN: <i>The manner of solving the problem depends on the solution proposed by each participant. We would like to specify that the question and answer sessions are a way of clarifying the topic data. Their purpose is not to validate or guide possible solutions.</i>
37.	RO: Se poate lua în considerare relocarea unor arbori? EN: <i>Can the relocation of some trees be considered?</i>	RO: Se poate lua în calcul strămutarea copacilor existenți, doar dacă aceștia se află în interiorul ariei de implementare.



<p>38. RO: Este permisă strămutarea unor copaci din zona castelului? EN: <i>Is the removal of trees from the castle area permitted?</i></p>	
<p>39. RO: Există un relevu al arborilor ce ar trebui păstrați pe poziție? Se poate lua în calcul strămutarea copacilor existenți ce trebuie menținuți? EN: <i>Is there a survey of trees that should be kept in place? Can the relocation of existing trees to be maintained be considered?</i></p>	<p>Pentru toate spațiile publice cuprinse în aria de implementare, dar netratate în studiul de peisagistică din documentația de concurs, evaluarea fondului vegetal existent va face, în funcție de soluția propusă, obiectul de studiu al echipei de proiectare declarată câștigătoare (Contract proiectare – Studii conexe, vezi <i>Anexa 2.6. Estimare costuri</i>).</p> <p>EN: <i>Relocation of existing trees can only be considered if they are within the implementation area.</i></p>
<p>40. RO: Se poate pune la dispoziție un studiu peisajer care cuprinde toată zona intervenției care se deduce din planurile atașate în temă? Spre exemplu Str. Mihai Eminescu și Str. Nicolau Lenau sunt doar parțial abordate în studiul pus la dispoziție, iar despre Str. Piatra Craiului, Str. Republicii, Str. Mărășești nu avem informații. EN: <i>Can a landscape survey be made available that covers the entire intervention area inferred from the plans attached in the Brief? For example, Mihai Eminescu Street and Nicolau Lenau Street are only partially covered in the study provided, while no information is available on Piatra Craiului Street, Republicii Street or Mărășești Street.</i></p>	<p><i>For all public spaces within the implementation area, but not covered by the landscape study in the competition documentation, the evaluation of the existing vegetation will be the subject of a study by the winning design team (Design contract - Related studies, see Annex 2.6. Cost estimate), depending on the proposed solution.</i></p>
<p>41. RO: Cât de mult putem să intervenim asupra mutării obiectelor reprezentative din piață? EN: <i>How much can we intervene on the removal of representative objects from the square?</i></p>	<p>RO: Nu există restricții cu privire la reamplasarea obiectelor din piață. EN: <i>There are no restrictions concerning the relocation of objects from the square.</i></p>
<p>42. RO: Fântâna poate fi mutată?</p>	



	<p>EN: <i>Can the fountain be moved?</i></p>	
43.	<p>RO: În tema de proiectare, la pagina 23, în cadrul detalierei pieselor conținute de planșele de concurs, apare menționat: "Plan zona pasaj subteran (cota -1,50 m) sc.1:250, cu marcarea tuturor elementelor propuse (tratarea suprafețelor, obiecte de mobilier urban, monumente de for public, plan de plantare, soluții de gestiune a apelor meteorice etc.)". În condițiile în care pasajul se dorește desființat (poate fi considerată doar păstrarea grupurilor sanitare existente), nu înțelegem rostul acestei planșe și ce informații ar trebui să transmită.</p> <p>EN: <i>In the Competition Brief, on page 23, in the detailing of the parts contained in the competition sheets, it is mentioned: "Underground passage area plan (elevation -1.50 m) sc.1:250, with the marking of all the proposed elements (surface treatment, urban furniture, public forum monuments, planting plan, stormwater management solutions, etc.)." Given that the passage is to be dismantled (only the preservation of the existing sanitary facilities can be considered), we do not understand the purpose of this plan and what information it should convey.</i></p>	<p>RO: Planul trebuie să prezinte soluția arhitecturală care să înlocuiască pasajul subteran desființat. Dispariția pasajului nu trebuie neapărat să echivaleze cu umplerea cu pământ a locului.</p> <p>În cazul în care soluția nu prevede două niveluri diferite, piesele nu sunt obligatorii.</p> <p>EN: <i>The plan must show the architectural solution that will replace the dismantled underpass. The disappearance of the underpass does not necessarily have to equate to filling the site with earth.</i></p> <p><i>If the solution does not include two different levels, the drawn parts are not mandatory.</i></p>
44.	<p>RO: Conform datelor de temă, pasajul subteran din fața Operei este propus spre desființare. Cerințele capitolului 4.2. PIESE DESENATE menționează pentru planșa 2, la punctele 2 și 3 detalierea zonei pasaj subteran (cota -1.50 m) respectiv secțiune caracteristică prin zona pasajului subteran desființat. Vă solicităm clarificarea acestor cerințe, deoarece din formularea actuală pare că se dorește prezentarea a ceva ce se desființează. Dacă cerința se referă la detalierea zonei toaletelor, vă solicităm furnizarea releveului acestora. Dacă cerința se referă la</p>	



	<p>prezentarea amenajării la sol (după cum pare din descriere), detalierea zonei respective este deja solicitată pe planșa 2, la primul punct. Vă rugăm să clarificați.</p> <p>EN: <i>According to the brief data, the underpass in front of the Opera House is proposed for dismantling. The requirements of chapter 4.2. DRAWN MATERIALS specify for sheet 2, in points 2 and 3 the detail of the underpass area (elevation -1.50 m) respectively characteristic section through the area of the dismantled underpass. Please clarify these requirements, as the current wording seems to be intended to show something that is being dismantled. If the requirement refers to detailing the toilet area, we request that you provide the relief of the toilets. If the requirement is for the presentation of the ground layout (as it appears from the description), the detail of that area is already requested on sheet 2 in the first point. Please clarify.</i></p>	
45.	<p>RO: Prin ce este diferit planul de trecere subteran de planul de amenajare a platformei din fața Operei (Fisa de amenajare 2). Ar trebui îndepărtat pasajul și de ce, o secțiune dacă da?</p> <p>EN: <i>How is the underpass plan different from the plan for the platform in front of the Opera House (Planning Sheet 2). Should the underpass be removed and why, one section if yes?</i></p>	
46.	<p>RO: În cazul în care soluția nu prevede reamenajarea pasajului subteran, ci doar utilizarea lui ca un spațiu pentru funcțiuni tehnice/ desființarea lui, se poate reprezenta planul acestuia de pe planșa 2, la o scară diferită?</p>	<p>RO: Se vor respecta Cerințele formale din temă.</p> <p>EN: <i>The formal requirements of the brief will be respected.</i></p>



	<p>EN: <i>If the solution does not foresee the redevelopment of the underpass, but only its use as a space for technical functions/dismantling, can the plan of the underpass be shown on sheet 2 at a different scale?</i></p>	
47.	<p>RO: In zona A1, toaletele publice sunt excluse din zona de intervenție?</p> <p>EN: <i>In the A1 zone, are public toilets excluded from the intervention area?</i></p>	<p>RO: Toaletele publice fac parte din zona de intervenție.</p> <p>EN: <i>Public toilets are part of the intervention area.</i></p>
48.	<p>RO: Se poate pune la dispoziție o secțiune cu cote a pasajului?</p> <p>EN: <i>Can a dimensioned section of the overpass be provided?</i></p>	<p>RO: Releveul pasajului pus la dispoziție pentru fundamentarea temei de concurs nu conține decât planul pe care îl puteți consulta la <i>Anexa 6.4. Releveu pasaj Corso</i>. Cota de călcare pentru planșeul pasajului se află la aproximativ -4,80m.</p>
49.	<p>RO: Pentru a formula un răspuns în privința pasajului din Piața Victoriei ar fi necesar un relevu, care să conțină plan cu cote de nivel, secțiune și informații referitoare la structura de rezistență.</p> <p>EN: <i>In order to provide an answer regarding the passage in Piata Victoriei, a survey would be necessary, containing a plan with level dimensions, section and information regarding the resistance structure.</i></p>	<p>EN: <i>The survey of the passage provided for the substantiation of the competition brief contains only the plan which can be consulted in Annex 6.4. Survey for the Corso passage. The floor elevation for the passage is approximately -4.80m.</i></p>

IMPORTANT:

RO: 1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 19 august 2023, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”



2. În Anexa 1.1. Tema concursului, la pagina 22, rândul 11, în loc de „[...] în partea de sus stânga: titlul concursului: **VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA**” se va citi „[...] în partea de sus stânga: titlul concursului: **VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA DESIGN COMPETITION**”.
3. Aducem în atenția participanților faptul că în data de 28.08.2023, documentația concursului va fi suplimentată cu Anexa 9 – Documentație suplimentară – MEMORIALUL (TRASEUL) REVOLUȚIEI DIN 1989 ÎN TIMIȘOARA.

EN: 1. The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on August 19th, 2023, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round 1 “Questions and answers” document.”

2. In Annex 1.1. Competition Brief, on page 23, 2nd line, instead of „[...] in the upper left: competition title: **VICTORIEI SQUARE, TIMISOARA**” it shall be read „[...] in the upper left: competition title: **VICTORIEI SQUARE, TIMISOARA DESIGN COMPETITION**”.

3. We bring to the attention of the participants that on 28.08.2023 the competition material will be supplemented with Annex 9 – Additional documentation - THE 1989 REVOLUTION MEMORIAL (ROUTE) IN TIMIȘOARA.

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

arh / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

Primăria Municipiului Timișoara
The Municipality of Timișoara

Dominic Fritz
Primar / Mayor

Consilier Profesional
Professional Advisors
arh. / arch. Daniela Calciu

arh. / arch. Kazmer Kovacs